Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie będą głodować już ani będą pragnąć już, ani nie padnie na nich ― słońce ani wszelki upał, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie będą głodować już ani będą pragnąć już ani nie padłoby na nich słońce ani wszelki upał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą już głodni ani nie będą spragnieni,\* nie padnie na nich słońce ani żaden upał,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie będą głodować już, ani nie będą pragnąć już, ani nie padnie na nich słońce ani wszelki upał, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie będą głodować już ani będą pragnąć już ani nie padłoby na nich słońce ani wszelki upał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą już głodni. Nie dokuczy im pragnienie. Nie spiecze ich słońce. Nie wycieńczy upał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zaznają już głodu ani pragnienia, nie porazi ich słońce ani żaden upał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą więcej łaknąć i nie będą więcej pragnąć, i nie uderzy na nich słońce, ani żadne gorąco |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą łaknąć ani pragnąć więcej, ani na nie słońce przypadnie, ani żadne gorąco. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą już łaknąć ani nie będą już pragnąć, i nie porazi ich słońce ani żaden upał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą już łaknąć ani pragnąć, i nie padnie na nich słońce ani żaden upał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą już głodować ani pragnąć, nie porazi ich słońce ani upał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już nie zaznają głodu ani pragnienia, już nie porazi ich słońce ani żaden upał, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie będą już cierpieć głodu, nie będą już pragnienia odczuwać, nie porazi ich słońce ani żadna spiekota, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dokuczy im więcej głód ani pragnienie, żar słońca nie spali, ani upał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą już łaknąć ani nie będą już pragnąć, i nie porazi ich słońce ani żaden upał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не голодуватимуть більше, і не будуть спраглі, і не буде палити їх сонце, ні жодна спека; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą już odczuwać głodu, ani nie będą spragnieni, nie padnie na nich słońce, ani żaden upał, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nigdy więcej nie będą głodni, nigdy więcej nie będą spragnieni, słońce ich nie porazi ani żaden palący żar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będą już więcej głodować ani już więcej pragnąć ani nie porazi ich słońce ni żadna spiekota, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nigdy nie będą już cierpieć z powodu głodu, pragnienia czy upału. |

1. 1) <x>290 49:10</x>; <x>500 4:14</x>; <x>500 6:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 121:5-6</x> [↑](#footnote-ref-3)